

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. Inside the star, there are faint, concentric circles and small, dark, arrow-like shapes pointing outwards. The star is set against a dark blue background with gold and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la

Dirección de Apoyos Educativos de la

Dirección General de Educación Indígena de la

Subsecretaría de Educación Básica de la

Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

Maria Teresa Valencia Ávila

Maria Esther Pérez Feria

Ilustración

Carlos Vélez

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez



Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz

Mario Álvarez Hernández

Pedro Pérez Martínez

Sebastián Pérez González

Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Autorretratos literarios



Vu'un Javier
vu'un ik' ti xyal xmu ta vitsetik
ti k'alal xlomomet xtal
xnichimaj ti jk'ope
vu'un Javier

Javier Gómez Santiz,
Tsotsil variante de Huixtán

Jo'on jp'ej te'un
ja' kabtel sk'elel xkuxlejal xchi'uk xk'uxubinel
Skotol ja'mal te'etik.
ja' jbi Jpetul

Pedro Pérez Martínez,
Tsotsil variante de Huixtán

Vu'un k'aka'lun, te ta jvik' tal sat
ta jujun sob ik'luman,
ja' jech te chvinaj skotol k'usitik oyane,
chk'ejinik, chvilik ti mutetike,
chtoyan muyel ti yob osile
xchiuk ti ts'ujule te xchay batel,
chka'taj ta ik' spas ta vo' jech stsutal,
te xchnichimaj lek ti a'bnaltike,
Jech ti kuxlejale.

Mario Álvarez Hernández,
Tsotsil variante de Chenalho

Jo'on
Jo'on jxavaxun oy xa ja'bil
chi k'op ta bats'i k'op tsotsil
toj xkuxet no'ox yo'ton chi
abtej ta ts'ibajel k'op.
li abtel tana lie tsots chkak'be
stojobtasel ti buch'utik ta sk'elik xchi'uk
k'oponik li abtele.

Sebastián Pérez González,
Tsotsil variante de Huixtán

Bu'un Xalik, jechun k'ucha'al
k'upil sba, Yaxal banumil
xchi'uk uni k'un yaxal yaxaltik xjapet
yutsilal xnichimal ta yut yaxalaltik, k'ucha'al
k'anal Xalikun.

Salvador Sánchez Gómez
Tsotsil variante de Chamula

La sirena nuevamente se sumergió y luego le subió un hacha de plata. Otra vez, el leñador le dijo:

—No es mi hacha.

La tercera vez, la sirena le llevó un hacha de fierro.

—Esa es la mía —dijo el leñador.

La sirena respondió:

—Por tu honradez, te regalo estas dos primeras hachas, llévatelas. Así fue como el leñador regresó a su casa con las hachas de oro y plata, por ser honrado.

Soy Javier,

el aire que recorre cerros y montañas,

que en su rugir

florece mi lengua.

Soy Javier.

Javier Gómez Sántiz,

tsotsil variante de Huixtán

Escribió: Sebastián Pérez González

70. Mi primer día de clases

Audio 140

Soy un árbol,

Mi trabajo principal en la vida es cuidar,

estimar todas las plantas.

Soy Pedro.

Pedro Pérez Martínez,

tsotsil variante de Huixtán

¡Estamos muy contentos!

Nos volvemos a ver otra vez,

con los maestros,

todos nosotros.

¡Estamos muy alegres!

Mi corazón aprendiendo está.

Leer y escribir poemas

alegra nuestros corazones.

¡Estamos muy contentos!

Todos nosotros.

Soy el sol que alumbra.

Por las mañanas

emergen y disfrutan los seres vivos,

cantan y vuelan los pájaros,

el sereno y el rocío se levantan

y desaparecen, se convierten

en vapor, caen las lluvias,

florece y crece la naturaleza,

Sí, es la vida.

Soy Mario.

Mario Álvarez Hernández,

tsotsil variante de Chenalhó



Yo soy Sebastián.
Tengo años de vida,
hablo la lengua tsotsil.
Estoy contento con mi trabajo;
escribo en mi lengua.
En este trabajo tengo un compromiso
de mejor para que comprendan quienes
vayan a leer.

Sebastián Pérez González,
tsotsil variante de Huixtán

Soy Salvador, como un jardín amplio
y hermoso con un césped suave y verde,
brillan bellas flores entre
la hierba, como estrellas.

Salvador Sánchez Gómez,
tsotsil variante de Chamula

Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

